

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

2 OCTOBRE 1991

PROJET DE LOI

**portant approbation de
l'Accord de siège entre le Royaume
de Belgique et le Centre technique
de Coopération agricole
et rurale, signé à
Bruxelles le 2 juin 1989**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 37 de la Convention ACP-CEE de Lomé, signée à Lomé le 8 décembre 1984, prévoit la création d'un Centre technique de Coopération agricole et rurale. Son objectif est de permettre aux pays en voie de développement un meilleur accès à la documentation, aux travailleurs d'organismes scientifiques, de faciliter les contacts, etc. et de les aider ainsi à développer leur agriculture.

Le Centre a son siège à Wageningen (Pays-Bas) mais dispose d'une antenne à Bruxelles, en raison des nombreux contacts avec les institutions CEE.

Le Protocole n° 3 annexé à la Convention de Lomé stipule que le Centre et les membres de son personnel doivent pouvoir bénéficier de certains privilèges et immunités. Le Gouvernement des Pays-Bas a conclu avec le Centre un accord en ce sens.

L'Accord de siège soumis à votre approbation poursuit le même objectif et garantit au Centre un traitement identique en Belgique. Les privilèges et immunités accordés ne diffèrent d'ailleurs pas de ceux octroyés habituellement à d'autres organisations internationales.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

2 OKTOBER 1991

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Zetelakkoord tussen het koninkrijk
België en het Technisch Centrum
voor Landbouwsamenwerking en
Plattelandsontwikkeling, ondertekend
te Brussel op 2 juni 1989**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De ACS-EEG Overeenkomst van Lomé, ondertekend te Lomé op 8 december 1984, voorziet in artikel 37 in de oprichting van een Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling. Bedoeling is de ontwikkelingslanden bij te staan in het vinden van de nodige documentatie, contacten, wetenschappelijke instellingen, enz. teneinde hun landbouw te kunnen ontwikkelen.

Het Centrum is te Wageningen (Nederland) gevestigd, doch beschikt over een antenne te Brussel vanwege de veelvuldige contacten met de EEG-instellingen.

In het Protocol n° 3 bij de Conventie van Lomé wordt voorzien dat het Centrum en zijn personeelsleden moeten kunnen genieten van voorrechten en immunititeiten. De Nederlandse Regering heeft met het oog hierop een overeenkomst afgesloten met het Centrum.

Het voorliggend zetelakkoord heeft dezelfde bedoeling en zorgt ervoor dat het Centrum eenzelfde behandeling verkrijgt als in Nederland. De toegestane voorrechten en immunititeiten wijken overigens niet af van wat gebruikelijk wordt verleend aan internationale organisaties.

L'article 1 reconnaît la capacité juridique du Centre et confère l'immunité de juridiction tant au Centre lui-même qu'à ses biens et avoirs utilisés pour l'exercice des activités officielles. Il est possible de renoncer au bénéfice de cette immunité.

L'article 2 stipule que les locaux du Centre sont inviolables; toutefois, les autorités belges peuvent intervenir directement en cas de sinistre.

L'article 3 établit l'immunité des biens du Centre.

L'article 4 garantit l'inviolabilité des archives.

L'article 5 règle la question des mouvements de fonds effectués par le Centre.

L'article 6 octroie l'exonération de tous impôts directs.

L'article 7 prévoit une possibilité de remboursement des impôts indirects dans le cas d'achats importants.

L'article 8 règle l'importation de biens et de publications destinés au Centre.

Les articles 9 et 10 prévoient l'exonération de l'impôt indirect à l'égard des biens du Centre pour son usage officiel.

L'article 11 stipule que les biens du Centre ne peuvent être cédés qu'aux conditions fixées par les lois belges.

L'article 12 interdit au Centre de demander l'exonération des impôts, des taxes ou des droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

L'article 13 traite de la question des communications.

L'article 14 définit le statut des représentants des Etats et des experts techniques qui participent aux travaux (par exemple aux réunions) du Centre.

Les articles 15 à 22 définissent le statut du personnel. Le directeur et son adjoint jouissent du statut de diplomate. D'autres dispositions portent sur l'immunité de juridiction, les impôts directs, les autres activités professionnelles éventuelles, la sécurité sociale et l'exonération spécifique des droits d'importation sur les biens lors de la première installation d'un membre du personnel.

Les articles 23 à 29 contiennent des dispositions générales, destinées principalement à garantir que les privilèges et immunités octroyés ne seront utilisés que dans le but de permettre le fonctionnement indépendant de l'organisation, sans porter préjudice à la bonne administration de la justice en Belgique.

Les articles 30 et 31 ont trait à la ratification et à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Artikel 1 erkent de rechtspersoonlijkheid van het Centrum en verleent immuniteit van rechtsmacht zowel voor het Centrum zelf, als voor zijn goederen en activa die gebruikt worden voor de officiële werkzaamheden. Afstand van die immuniteit is mogelijk.

Artikel 2 verleent onschendbaarheid van gebouwen met evenwel de mogelijkheid tot direct ingrijpen door de Belgische autoriteiten ingeval van ramp.

Artikel 3 specificeert de immuniteit van de goederen van het Centrum.

Artikel 4 verleent onschendbaarheid van het archief.

Artikel 5 regelt het deviezenverkeer voor het Centrum.

Artikel 6 verleent vrijstelling van directe belastingen.

Artikel 7 voorziet de mogelijke terugbetaling van de indirecte belastingen bij belangrijke aankopen.

Artikel 8 regelt de invoer van goederen en publicaties voor het Centrum.

Artikelen 9 en 10 verlenen vrijstelling van indirecte belasting met betrekking tot de goederen van het Centrum bestemd voor zijn officieel gebruik.

Artikel 11 bepaalt dat de overdracht van goederen van het Centrum, enkel mogelijk met respect voor de Belgische wetgeving.

Artikel 12 sluit uit dat vrijstelling wordt gevraagd voor belastingen, taksen of rechten die als vergoeding gelden voor geleverde diensten van openbaar nut.

Artikel 13 behandelt het probleem van de communicatie.

Artikel 14 regelt het statuut van de vertegenwoordigers van Staten en de technische experts die aan de werkzaamheden (bijvoorbeeld vergaderingen) van het Centrum deelnemen.

Artikelen 15 tot en met 22 regelen het statuut van het personeel. De directeur en zijn adjunct genieten diplomatiek statuut. Daarnaast worden regelingen getroffen met betrekking tot de rechtsimmuniteit, de directe loonbelasting, eventuele andere beroepsactiviteiten, de sociale zekerheid, en specifieke vrijstelling van invoerrechten voor goederen bij de eerste installatie van het personeelslid.

Artikelen 23 tot en met 29 bevatten algemene bepalingen die er vooral op gericht zijn dat de verleende voorrechten en immuniteten enkel aangewend worden met het oog op de onafhankelijke werking van de organisatie, doch dat de goede rechtsbedeling in België hierdoor niet gehinderd wordt.

Artikelen 30 en 31 behandelen de ratificatie en de inwerkingtreding.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de Coopération agricole et rurale, signé à Bruxelles le 2 juin 1989

Article 1^{er}

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de Coopération agricole et rurale, signé à Bruxelles le 2 juin 1989 sortira son plein et entier effet.

Art. 2

Les dispositions de l'Accord de siège visé à l'article 1^{er} sont appliquées à partir du 2 juin 1989.

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling, ondertekend te Brussel op 2 juni 1989

Artikel 1

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling, ondertekend te Brussel op 2 juni 1989 zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 2 juni 1989.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 avril 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de coopération agricole et rurale, signé à Bruxelles, le 2 juin 1989 », a donné le 22 avril 1991 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *conseillers d'Etat*;

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-F. NEURAY, référendaire adjoint.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

P. TAPIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 9 april 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling, ondertekend te Brussel op 2 juni 1989 », heeft op 22 april 1991 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. TAPIE, *voorzitter*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *staatsraden*;

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J.-F. NEURAY, adjunct-referendaris.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de Coopération agricole et rurale, signé à Bruxelles le 2 juin 1989 sortira son plein et entier effet.

Art. 2

Les dispositions de l'Accord de siège visé à l'article 1^{er} sont appliquées à partir du 2 juin 1989.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling, ondertekend te Brussel op 2 juni 1989 zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 2 juni 1989.

Gegeven te Brussel, 23 september 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

ANNEXE

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
et
LE CENTRE TECHNIQUE DE COOPERATION AGRICOLE ET RURALE, ci-après dénommé « le Centre »,

Considérant que la Convention ACP-CEE de Lomé, ci-après dénommée « la Convention », à laquelle la Belgique est partie, signée à Lomé le 8 décembre 1984, met par son article 37 à la disposition des Etats ACP un Centre de Coopération Agricole et Rurale,

Considérant le Protocole n° 3 sur les privilèges et immunités annexé à la Convention et la déclaration de la Communauté concernant le protocole n° 3 (Annexe L, II),

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de ce Centre en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Privilèges et immunités du Centre

Article 1^{er}

Le Centre, doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales, ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Art. 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre sont inviolables.

Est considéré comme faisant partie des locaux du Centre, l'Antenne opérationnelle à Bruxelles, qui est constituée par l'immeuble et le terrain utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre.

Le consentement du Directeur du Centre est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Centre soient envahis ou

BIJLAGE

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling

HET KONINKRIJK BELGIË
en
HET TECHNISCH CENTRUM VOOR LANDBOUWSAMENWERKING EN PLATTELANDSONTWIKKELING, hierna « Centrum » genoemd,

Overwegende dat de ACS-EEG Overeenkomst van Lomé, hierna « de Overeenkomst » genoemd, ondertekend te Lomé op 8 december 1984, waarbij België partij is, in haar artikel 37 voorziet in het terbeschikkingstellen aan de ACS-landen van een Centrum voor Landbouwsamenwerking en plattelandsontwikkeling.

In overweging nemende het Protocol n° 3 inzake de voorrechten en immunititeiten als bijlage toegevoegd aan de Overeenkomst en de verklaring van de Gemeenschap betreffende het Protocol n° 3 (bijlage L, II),

Verlangende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immunititeiten dat voor de uitoefening van de werkzaamheden van dit Centrum in België nodig is, nader te omschrijven,

Zijn overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I

Voorrechten en immunititeiten van het Centrum

Artikel 1

Het Centrum dat bekleed is met de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend, zijn goederen en activa die uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden worden gebruikt, genieten vrijheid van rechtsmacht, behalve in de mate waarin het Centrum hiervan in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan. Een uitdrukkelijke verklaring van afstand van immunititeit is voor elke maatregel van tenuitvoerlegging vereist.

Art. 2

De gebouwen die uitsluitend voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum worden gebruikt, zijn onschendbaar.

De operationele Antenne te Brussel, die bestaat uit de gebouwen en het terrein, uitsluitend gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum, wordt als deel uitmakend van de gebouwen beschouwd.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Directeur van het Centrum worden betreden. Evenwel is de toestemming geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermingsmaatregelen noodzakelijk maakt.

België neemt alle geschikte maatregelen om te beletten dat de gebouwen van het Centrum worden bezet of bescha-

endommagés, la paix du Centre troublée ou sa dignité amoindrie.

Art. 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Centre ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Centre ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Centre et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du Centre.

Art. 4

Les archives du Centre et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Centre ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Art. 5

1. Le Centre peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Centre y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Art. 6

Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Art. 7

Lorsque le Centre effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

digd, dat de rust van het Centrum wordt verstoord of aan zijn waardigheid wordt tekort gedaan.

Art. 3

Behalve in de mate waarin zulks nodig is, voor de enquêtes waartoe een ongeval veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan het Centrum toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, aanleiding kan geven, of in geval van overtreding van de verkeerswetgeving of van ongevallen veroorzaakt door een dergelijk voertuig, kunnen de goederen en activa van het Centrum niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van vordering, in beslagneming of dwang, zelfs niet voor redenen van landsverdediging of van openbaar nut.

Mocht onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk zijn, dan zouden de nodige maatregelen worden genomen om te beletten dat het Centrum hiervan bij de uitoefening van zijn werkzaamheden hinder ondervindt en zou onverwijld een toereikende schadeloosstelling aan het Centrum worden betaald.

België verleent zijn bijstand om de installatie of wederinstallatie van het Centrum mogelijk te maken.

Art. 4

Het archief van het Centrum en, in het algemeen, alle documenten die aan het Centrum toebehoren of bij het Centrum of bij een van zijn functionarissen berusten, zijn onschendbaar, waar zij zich ook mogen bevinden.

Art. 5

1. Het Centrum mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in iedere muntsoort voor zover dit nodig is voor de vervulling van de werkzaamheden die aan zijn doel beantwoorden.

2. België verbindt zich ertoe het Centrum de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de modaliteiten bepaald door de geldende nationale reglementen en internationale akkoorden, alle geldtransacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van het Centrum aanleiding zullen geven, daarbij inbegrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer voor de uitschrijving van deze laatste door België machtiging zal zijn verleend.

Art. 6

Het Centrum, zijn activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Art. 7

Wanneer het Centrum belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen doet of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden volstrekt noodzakelijk zijn en in de prijs waarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen genomen.

Art. 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publiques, la santé ou la moralité publiques, le Centre peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Art. 9

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Art. 10

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Art. 11

Les biens appartenant au Centre ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Art. 12

Le Centre ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Art. 13

La Belgique garantit la liberté de communications du Centre pour ses fins officielles.

La correspondance officielle du Centre est inviolable.

CHAPITRE II

Représentants des Etats membres participant aux travaux du Centre

Art. 14

Les représentants des Etats parties à la Convention participant aux travaux du Centre, ainsi que leurs conseillers et experts techniques, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

Art. 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire bepalingen voortvloeien en onverminderd de toepassing van verbiedende of restrictieve wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de openbare orde of veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het Centrum alle goederen en publikaties invoeren die voor zijn officieel gebruik zijn bestemd.

Art. 9

Het Centrum is vrijgesteld van alle indirecte landelijke en plaatselijke belastingen ten opzichte van de goederen die door het Centrum zelf, of uit zijn naam, voor zijn officieel gebruik worden in- of uitgevoerd.

Art. 10

Het Centrum is vrijgesteld van alle landelijke en plaatselijke indirecte belastingen ten opzichte van officiële publikaties die voor het Centrum zijn bestemd of die het naar het buitenland zendt.

Art. 11

Goederen die aan het Centrum toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Art. 12

Het Centrum onthoudt er zich van vrijstelling van de belastingen, taksen of rechten aan te vragen die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Art. 13

België waarborgt het recht van het Centrum om voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden.

De officiële briefwisseling van het Centrum is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers van de Lid-Staten die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen

Art. 14

Vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen, alsmede hun technische adviseurs en experts, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteten of faciliteiten.

CHAPITRE III

**Directeur et Conseiller technique
adjoint au Directeur**

Art. 15

Le Directeur et le Conseiller technique adjoint au Directeur du Centre bénéficient des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

CHAPITRE IV

Statut du personnel

Art. 16

1. Le Directeur, le Conseiller technique adjoint au Directeur et les agents du Centre bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) la même facilité de rapatriation en temps de crises internationales que les agents diplomatiques.

2. Les agents de l'Antenne à Bruxelles bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Centre et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du Centre.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

Art. 17

Les dispositions de l'article 16, 2, ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le Centre à ses anciens agents en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le Centre à ses agents locaux.

Art. 18

Les membres du personnel du Centre jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales.

Art. 19

Les membres du personnel du Centre qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant

HOOFDSTUK III

**Directeur en Technisch Adviseur
toegevoegd bij de Directeur**

Art. 15

De Directeur en de Technische Adviseur toegevoegd bij de Directeur van het Centrum genieten de voordelen die aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen worden toegekend.

HOOFDSTUK IV

Statuut van het personeel

Art. 16

1. De Directeur, de Technische Adviseur toegevoegd bij de Directeur en de personeelsleden van het Centrum genieten :

a) immunité van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht; deze immunité blijft na de beëindiging van hun functies van kracht;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten;

c) dezelfde faciliteiten inzake repatriëring in tijden van internationale crisis als diplomatieke agenten.

2. De personeelsleden van de Antenne te Brussel genieten vrijstelling van iedere belasting op de wedden, emolumenten en vergoedingen welke hun door het Centrum worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van het Centrum zullen onderworpen zijn.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze wedden, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag der belasting die van de belastbare inkomsten welke de begunstigten uit andere bronnen betrekken, zal worden gegeven.

Art. 17

De bepalingen van artikel 16, 2, zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die het Centrum aan zijn gewezen personeelsleden in België, of aan hun rechthebbenden, uitkeert, of op de wedden, emolumenten en vergoedingen die het Centrum aan zijn plaatselijke medewerkers uitkeert.

Art. 18

De leden van het personeel van het Centrum genieten met betrekking tot de monetaire of de wisselregelingen de faciliteiten die aan de functionarissen van de internationale organisaties worden toegekend.

Art. 19

De personeelsleden van het Centrum die in België geen andere op winst gerichte activiteit uitoefenen dan die welke

de leurs fonctions auprès du Centre, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le Centre est tenu de notifier l'arrivée et le départ desdites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Art. 20

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Centre en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les six mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Centre applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Centre a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Centre le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Art. 21

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les membres du personnel du Centre jouissent du droit, à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer en franchise le mobilier, y compris les véhicules automobiles, ainsi que les effets personnels qu'ils avaient en propriété et en usage dans le pays de leur résidence précédente; à la cessation de leurs fonctions en Belgique, ils jouissent également du droit d'exporter en franchise les objets et effets en leur possession.

Art. 22

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16, 2, du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

uit hun functie bij het Centrum voortvloeit, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en inzake de uitoefening door vreemdelingen van beroepsarbeid als zelfstandige.

Het Centrum is ertoe gehouden de aankomst en het vertrek van gezegde personen te melden en, in voorkomend geval, de datum van de beëindiging van hun functies; deze personen hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning.

Art. 20

1. Op het stuk van de maatschappelijke zekerheid kunnen de personeelsleden van het Centrum in België die geen Belgische onderdanen of vaste ingezetenen van België zijn en er geen andere op winst gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie vereist is, voor de toepassing van de Belgische wetgeving kiezen.

2. Deze keuze kan slechts éénmaal en wel binnen de zes maanden na de ambtsaanvaarding in België worden gedaan.

3. Ten opzichte van personen die voor het Belgisch stelsel hebben gekozen, past het Centrum de Belgische wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid toe.

4. Ten opzichte van personen die het Belgisch stelsel van de hand hebben gewezen, heeft het Centrum de plicht ervoor te waken dat zij daadwerkelijk door een passend stelsel van maatschappelijke zekerheid zijn gedekt en België zal van het Centrum de terugbetaling kunnen bekomen van de kosten die door enige bijstand van sociale aard zijn veroorzaakt.

Art. 21

Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de toepassing van de wetten en voorschriften voortvloeien, genieten de personeelsleden van het Centrum, wanneer zij voor de eerste maal hun functie in België op zich nemen, het recht de meubelen, daarin begrepen de autovoertuigen, evenals hun persoonlijke bezittingen die ze in eigendom en in gebruik hadden in het land van hun vorige woonplaats, vrij van rechten in te voeren; wanneer zij hun functie in België beëindigen, genieten ze eveneens het recht de goederen en zaken die hun eigendom zijn, vrij van rechten uit te voeren.

Art. 22

België is er niet toe gehouden aan zijn eigen onderdanen of vaste ingezetenen de voordelen, voorrechten en immuniteiten van het onderhavig Akkoord, behalve die in artikel 16, 2, zijn vermeld, toe te staan.

Zij genieten evenwel de immunititeit van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen hun woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht.

CHAPITRE V

Dispositions générales

Art. 23

Les privilèges et immunités sont accordés aux agents uniquement dans l'intérêt du Centre et non à leur avantage personnel. Le Directeur du Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

Art. 24

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Art. 25

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissant d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Art. 26

Le Centre, le Directeur et les agents du Centre en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Art. 27

Le Directeur et les agents du Centre n'entraveront pas la bonne administration de la justice, observeront les règlements de police et éviteront tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Art. 28

En vue de l'application des dispositions qui précèdent, le Centre remettra, avant le 1^{er} mars de chaque année, au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, les noms, qualités et adresses des membres du personnel visés à l'article 16, ainsi que des membres de leur famille.

Si les membres du personnel visés à l'article 16 ou leur conjoint bénéficient en Belgique de revenus autres que leurs rémunérations officielles, le Centre fera connaître, spontanément ou sur demande, au dit Ministère le montant des traitements, émoluments et indemnités qu'il a versé à ces membres du personnel au cours de l'année précédente.

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen

Art. 23

De voorrechten en immuniteten worden uitsluitend in het belang van het Centrum en niet tot hun persoonlijk voordeel aan de personeelsleden toegekend. De Directeur van het Centrum heeft het recht en tevens de plicht de immunitet op te heffen telkens wanneer de immunitet een normale rechtsbedeling in de weg staat en de immunitet kan worden opgeheven zonder dat hierdoor de belangen van het Centrum worden geschaad.

Art. 24

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Art. 25

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen vrijstelling van rechtsmacht met betrekking tot verkeersovertredingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Art. 26

Het Centrum, de Directeur en de personeelsleden van het Centrum dienen zich te schikken naar alle verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Art. 27

De Directeur en de personeelsleden van het Centrum verhinderen de goede rechtsbedeling niet, eerbiedigen politievoorschriften, en voorkomen misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteten en faciliteiten.

Art. 28

Met het oog op de toepassing van de bepalingen die voorafgaan, zal het Centrum voor 1 maart van elk jaar, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, de namen, functies en adressen overmaken van de personeelsleden bedoeld in artikel 16, evenals van de leden van hun familie.

Als de personeelsleden bedoeld in artikel 16, of hun echtgeno(o)t(e) in België genieten van andere inkomsten dan hun officiële salarissen, zal het Centrum, vrijwillig of op aanvraag, aan vermeld Ministerie het bedrag kenbaar maken van de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het betaald heeft gedurende het vorige jaar aan die personeelsleden.

En ce qui concerne les paiements visés à l'article 17, le Centre se conforme aux dispositions de la législation fiscale belge concernant la retenue à la source et le paiement du précompte professionnel y afférent.

Art. 29

Les bénéficiaires des avantages prévus par le présent Accord sont tenus de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Art. 30

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Art. 31

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès de la Direction du Centre de l'instrument de ratification de la Belgique. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de la Convention, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs du Centre et de la Belgique ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 2 juin 1989, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

*Pour le Centre Technique de
Coopération Agricole et Rurale :*

D. ASSOUMOU Mba

Wat betreft de betalingen, bedoeld in artikel 17, zal het Centrum de bepalingen van de Belgische fiscale wetgeving inzake afhouding aan de bron en de betaling van de bedrijfsvoorheffing die hierop betrekking heeft, naleven.

Art. 29

De personeelsleden die de voordelen genieten waarin dit Akkoord voorziet hebben de plicht zich te schikken naar de formaliteiten welke de Belgische wetten en reglementen voorschrijven.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Art. 30

Dit Akkoord behoeft door België te worden bekrachtigd.

Art. 31

Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen nadat de akte van bekrachtiging van België op de Directie van het Centrum is neergelegd. Het kan op een vroeger tijdstip, dat in de Belgische goedkeuringswet wordt vastgesteld, ingaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van de Overeenkomst, hetzij gedurende de termijn van een jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop een van de Partijen aan de andere kennisgeving doet van haar voornemen het Akkoord op te zeggen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene vertegenwoordigers van het Centrum en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 2 juni 1989, in twee originelen, in de Nederlandse en de Franse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

*Voor het Technisch Centrum voor
Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling :*

D. ASSOUMOU Mba